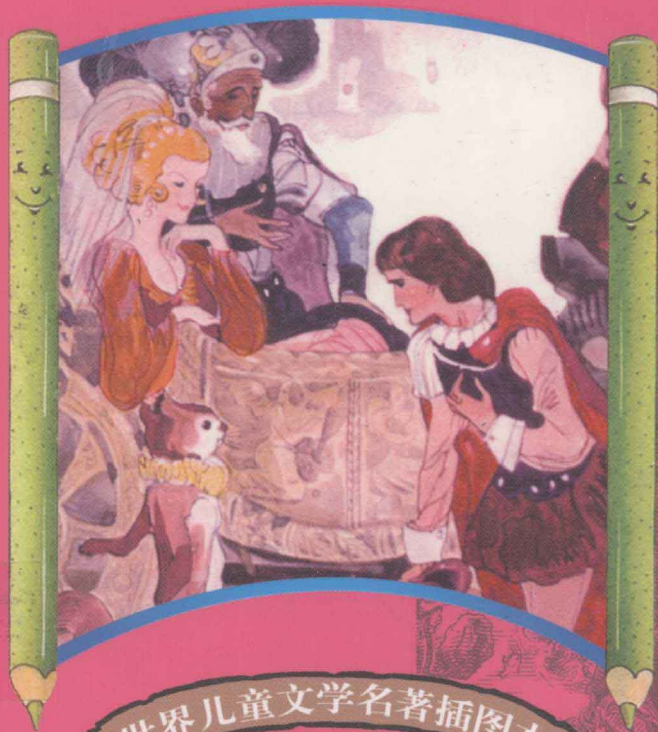




人民文学出版社

法国童话

[法] 夏尔·佩罗等 著
倪维中 王晖 译



世界儿童文学名著插图本



法国童话

〔法〕夏尔·佩罗等 著

倪维中 王晔 译



人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

法国童话/ (法) 佩罗等 著; 倪维中, 王晔 译.
- 北京: 人民文学出版社, 2006.6
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 7-02-005654-7

I. 法… II. ①佩…②倪…③王… III. 童话 -
作品集 - 法国 IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 037393 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王晓亚 装帧设计: 何 婷
责任校对: 李光敏 责任印制: 王景林

法 国 童 话

Fa Guo Tong Hua

[法] 夏尔·佩罗 等 著

倪维中 王晔 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 150 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 7.375 插页 1

2006 年 6 月北京第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005654-7

定价 13.00 元

作者简介

夏尔·佩罗(1628—1703)，法国十七世纪古典主义作家，童话大师。佩罗童话中有很多是人们耳熟能详的经典名篇，如《小红帽》《穿靴子的猫》《蓝胡子》《林中睡美人》等。佩罗童话是法兰西文化遗产中宝贵的一部分，几个世纪以来，被译成各种文字，受到全世界读者的喜爱。

弗朗索瓦·费纳龙(1651—1715)，法国古典主义的最后一个代表。他的散文童话作品虽然着意于道德教育，但因为叙述生动，并非刻板说教，因此读来并不生硬，而给人以深刻的人生启迪。

此外，多尔诺瓦夫人(1650—1705)、博蒙夫人(1711—1780)、塞居尔夫人(1799—1874)等女性童话作家，也创作了一批情节生动、富于教益的童话名篇。

埃杜阿尔·拉布莱伊(1811—1883)，法国作家，政治家。他创作的童话描写细腻，辛辣幽默，具有强烈的讽刺意味。

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

目 录

仙女(夏尔·佩罗)	1
穿靴子的猫(夏尔·佩罗)	5
蓝胡子(夏尔·佩罗)	11
林中睡美人(夏尔·佩罗)	18
小拇指(夏尔·佩罗)	28
驴皮公主(夏尔·佩罗)	38
菲耐特遇险记(勒里蒂埃)	53
青鸟(多尔诺瓦夫人)	72
金发美人(多尔诺瓦夫人)	95
森林中的牡鹿(多尔诺瓦夫人)	104
年老的女王和年轻的农妇(弗朗索瓦·费纳龙)	126
美妞与怪兽(博蒙夫人)	131
谢里王子(博蒙夫人)	147
金发小姑娘的故事(塞居尔夫人)	161
小亨利(塞居尔夫人)	194
牧人总督(埃杜阿尔·拉布莱伊)	212

仙 女

夏尔·佩罗

从前有一个寡妇，她有两个女儿。大女儿的相貌和脾气跟她妈妈一模一样，见了她就像见了她的妈妈，她们两个人都非常惹人讨厌，又都极其傲慢无礼，谁都没法和她们相处。小女儿呢，她完全像她的爸爸，特别温柔和诚实。她长得也很美，是个人们很少见到的美丽姑娘。

俗话说，物以类聚，人以群分。妈妈对大女儿百般疼爱，而对小女儿却恨得咬牙切齿。她只许小女儿在厨房里吃饭，还叫她不停地干活。

这个可怜的姑娘除了做别的事情外，还要每天两次去半里外的地方打水，要把满满的一桶水从那里提回家来。

有一天，当她正在泉边汲水的时候，一个可怜的老妇人走来向她讨水喝。

“好的，老妈妈。”美丽的姑娘说着，立刻把水桶洗干净，从泉中最清澈的地方打起水来，递给她喝。她还一直用手托着水桶，让老妇人喝起来更加省力。

好心的老妇人喝完水，对她说：“你那么美丽，又那么善良和诚实，所以我一定要送你一件礼物（原来她是一位仙女，化作一个可怜的乡村老妇人，来试探这位姑娘到底有多真

诚)。也就是使你拥有这样一种本领：每当你说出一句话时，都会从嘴里吐出一朵鲜花或者一颗宝石。”

姑娘走到家里，妈妈嫌她回来晚了，破口痛骂起来。

“妈妈，请你原谅我耽搁了这么长时间。”可怜的女孩子说。

她讲着这些话，嘴里吐出了两朵玫瑰花、两粒珍珠和两大颗钻石。

“我看见什么啦？”妈妈惊奇地喊起来，“啊，你从嘴里吐出珍珠和钻石来了！你怎么会有这样的本领呢，我的女儿？”（这是她第一次叫她女儿。）

可怜的女孩老老实实在地向她讲了经过的情形。她一边说，一边又吐出了很多钻石。

“这么说，我该叫我的大女儿快到那里去。”妈妈说，“芳琼，你来，看你妹妹说话时吐出什么来了。你要是也有这样的本领，那该多好啊！你快到泉边去打水，当一个可怜的老妇人向你讨水喝时，你只要诚恳地把水递给她就行了。”

“谁高兴到泉边去！”大女儿粗鲁地回答。

“我叫你去，立刻就去！”妈妈说。

她带了家里最精美的一个银瓶到泉边去了，嘴里嘟嘟囔囔地抱怨个不停。

她刚走到泉边，就有一位服饰华丽的贵妇人沿着树林走过来向她讨水喝。这就是在她妹妹面前出现过的那位仙女，这次她化作公主，来试探这个姑娘到底有多么不真诚。

“难道我来这里是为了给你送水喝的吗？”大女儿粗暴无礼地说，“还好，我特意带来了一个银瓶可以让你喝水。算了吧，你要喝就喝吧！”

“你的话不是诚心诚意的。”仙女说，但是并没有生气。“好



吧，既然你那样没有礼貌，我就要送你一件礼物，也就是每当你说出一句话时，都会从嘴里吐出一条毒蛇或者一只癞蛤蟆。”

她的妈妈见她回来，喊道：

“怎么样啦，我的女儿？”

“哦，妈妈！”这个粗暴的人说着话，从嘴里吐出了两条毒蛇和两只癞蛤蟆。

“噢，天哪！”妈妈惊叫起来，“我看见什么啦？这是你妹妹害了你，我要找她算账！”

她说马上把小女儿拉来痛打了一顿。

可怜的姑娘逃出家门，来到附近一个树林里。一位王子打猎回来路过林子，遇见了她。王子见她这样美丽，问她为什么一个人在树林里哭泣。

“唉，先生，妈妈把我从家里赶出来了。”

王子看到姑娘嘴里吐出了五六颗珍珠和五六粒钻石。他问姑娘怎么会有这样的本领，姑娘把自己的奇遇告诉了王子。王子便爱上了她。他想，姑娘的这个本领比他跟别的女子结婚所得到的这一切都要宝贵。于是他把姑娘带到父亲的王宫，与她结了婚。

她的姐姐呢，谁都讨厌她，连她的亲妈妈都把她撵出来了。这个坏心肠的女人走了很多地方，没有一个人愿意收留她，最后死在一座树林的角落里。

穿靴子的猫

夏尔·佩罗

一个磨粉匠给他的三个儿子留下了自己仅有的财产：一盘石磨、一匹驴子和一只猫。三兄弟既没有请公证人，也没有雇辩护人，就很快分了些东西。——如果雇请这些人，这点可怜的遗产还不够付他们的报酬呢。大哥拿了石磨，二哥得了驴子，而小弟弟只分得了那只猫。

小弟弟拿到一份这么可怜的财产，心里很悲伤。

“大哥二哥要是一起合伙，就能体面地谋生了。”他说，“可是我呢，即使吃掉了猫肉，再把猫皮做一副袖笼，到头来也只好饿死。”

猫听了这番话，装作没听见。他稳重而严肃地对主人说：

“请你不必烦恼，我的主人。只要你能给我一个口袋，另外再给我一双靴子，让我能在荆棘地上走路，那么你就会发现，你拿到的这份财产，并不像你想的那么差劲。”

主人虽然不太相信他的话，但他倒见过这只猫在捉耗子的时候很能玩弄灵巧的花招，还会倒挂着身子或者躲在面粉里装死。因此他想，猫也许能帮助他摆脱贫困，所以对猫的话并没有完全失望。

猫得到了所要的那些东西。他勇敢地穿上靴子，把口袋

系在脖子上,用两只前爪握住袋口的绳子,到一座有很多兔子居住的树林里去了。

他在口袋里放了一些米糠和莴苣,然后躺在地上装死,等待那些年轻的、还不大懂得世上圈套的兔子进到袋子里来吃。

他刚刚躺下就交了好运气:一只冒冒失失的年轻兔子走进了他的口袋里。猫立刻把绳子一拉,毫不留情地把它捉住并且勒死了。

猫得意洋洋地带着他的猎物去王宫求见国王。他被引进到国王的住处后,向国王深深地鞠了一躬,说:

“陛下,这只野兔子是我的主人卡拉巴侯爵(这是他为王人随意编造的名字)委托我奉献给您的。”

“告诉你的主人,”国王回答说,“我谢谢他,他的礼物使我很高兴。”

第二天,猫出去躺在麦地里,还是握住那只张开口的袋子。当两只鹧鸪进到里面时,他一抽绳子,把它们双双捉住了。随后,他又像上次那样把它们送给了国王。国王愉快地收下了这对鹧鸪,还赏了他一些钱。

就这样,猫经常以他主人的名义向国王贡献猎物。这种做法持续了两三个月。

有一天,他得知国王要去一条河边游玩,并且带着他的女儿——世界上最美丽的公主——同行。他就对主人说:

“假如你能照我的话去做,你就能走运了:你只要到那条河里我指给你的一个地方去洗澡就行了,其余的事我会替你张罗的。”

那位所谓的卡拉巴侯爵照着猫的话去做了,心里实在猜不透猫玩的是什么把戏。他正在河里洗澡的时候,国王的马车经过河边,那只猫就拼命大叫起来:



“救命啊，救命啊，卡拉巴侯爵快要淹死啦！”

国王听到喊声，从车窗里探出头来，认出了那只常常送野味给他的猫。他就立刻命令卫队去抢救卡拉巴侯爵。

当人们把可怜的侯爵从河里救起来时，猫走近马车对国王说，他的主人洗澡时，来了一群小偷。虽然他大喊捉贼，小偷还是偷走了他的衣服。

其实，是这只调皮的猫把衣服预先藏在一块大石头底下了。

国王立刻命令管衣服的侍从选出一套自己穿的最华美的衣服，送给卡拉巴侯爵。

国王向侯爵表示了深切的慰问。侯爵穿上国王的衣服后显得更加漂亮了（他本来就很俊美的）。国王的女儿对他产生了好感，而当他恭敬而温柔地看了公主两三元以后，公主便狂热地爱上他了。

国王请侯爵坐到自己的车里，一起去游玩。猫看到他的计策快要成功了，心里乐滋滋的，一直跑在马车前头。不一会儿，他遇见一些农民在草地上割草，就对他们说：

“嗨，割草的好百姓们！假如你们不向国王说这块草地是卡拉巴侯爵的，你们都将被剁成肉酱！”

国王经过草地时，果然问起这块草地是谁的。

“这是卡拉巴侯爵的！”割草的人们齐声回答。因为猫的话把他们吓坏了。

“你的草地很美啊！”国王对卡拉巴侯爵说。

“是的，陛下。”侯爵回答，“这块草地每年收成都很好。”

猫继续在前面跑着。他遇到了一些收割麦子的人，就对他们说：

“嗨，割麦子的好百姓们！假如你们不向国王说这块麦地

是卡拉巴侯爵的，你们都将被剁成肉酱！”

不久国王经过这里，问起他见到的这块麦地是谁的。

“这是卡拉巴侯爵的！”割麦的人们齐声回答。

国王又赞赏了卡拉巴侯爵。

猫一直在马车前头跑着，不论遇到什么人，都说同样的话。由此，国王对卡拉巴侯爵所拥有的财富大为惊叹。

最后，猫来到一座美丽的城堡。这座城堡的主人是一个极其富有的妖精。原来，国王一路经过的地方都是属于他的。猫仔细打听了这个妖精是谁，他有什么本领，然后要求和他见面，说是既然来到城堡门口，如果不进去拜访主人，就会显得非常失礼了。

妖精尽力以妖精能够做到的文雅礼节来接待猫，他请猫坐下。

“有人对我讲，”猫说，“你有变作各种动物的本领，比方说，变成一只狮子或者一头大象。”

“不错，”妖精粗鲁地回答，“我可以证明给你看：现在我来变作一头狮子。”

猫看到一头狮子忽然出现在他的面前，吓得要命，连忙跳上了屋檐。因为穿着靴子，他跳起来既吃力又危险，在瓦楞上走路也很不方便。

过了一会，猫看到妖精恢复了原形，才敢从屋顶上下来。他承认刚才被吓得胆战心惊。

“还有人对我讲，可是我不相信，”猫说，“说你还能变成最小的动物，例如变成一只耗子或者田鼠。老实说，我认为这是不可能的。”

“不可能吗？你看着！”妖精说着，马上变成了一只耗子，在地板上奔跑。

猫一见耗子，立刻扑上去，一口就把它吃掉了。

这时候，国王经过这里。他见到这座美丽的城堡，很想进去瞧瞧。猫听见吊桥上鳞鳞的马车声，就跑上前去迎接，朝着国王高声叫道：

“欢迎陛下光临卡拉巴侯爵的城堡！”

“怎么，侯爵，这座城堡也是你的吗？”国王惊呼起来，“啊，这个塔楼及其周围的建筑真是美极了！让我们再到里面看看吧。”

侯爵搀着公主，跟随国王进到一个大厅里。那里已经摆下了一桌丰盛的酒席，这本来是妖精为他即将来访的朋友们准备的。那些朋友听说国王在里面，都吓得不敢进来了。

国王对侯爵的品格十分赏识，又看到他拥有巨大的财富，同时知道女儿对他非常钟情，所以他喝了五六杯酒以后，便对侯爵说：

“侯爵，你愿意做我的女婿吗？当然这完全由你自己来决定。”

侯爵向国王深深地行了礼，领受了国王给他的荣幸。当天晚上，他就和公主结婚了。

猫从此成了大功臣。他不再捉耗子了，即使有时捉一捉，那也是玩玩而已。

蓝胡子

夏尔·佩罗

很久以前有这么一个人，他有很多漂亮的房子，有的在城里，有的在乡下；他还有各种金银餐具，各式精雕细刻的家具和好多辆金光闪闪的马车。不幸的是，这个人的嘴边长着一撮蓝色的胡子。这撮胡子使他显得那么丑陋，又那么可怕，女人们和姑娘们一见到他都躲得远远的。

他的隔壁住着一位高贵的夫人，她有两个非常美丽的女儿。蓝胡子对这位夫人说，他想跟其中的一位女儿结婚，哪一位都行，可以由母亲选定。可是两个女儿谁都不愿意，她们互相推诿，怎么也不肯嫁给一个长着蓝胡子的男人。更令她们感到厌恶的是，他已经娶过好几个妻子，而且这些妻子一直下落不明。

为了结识这两个女孩，蓝胡子把她们和她们的妈妈，她们的三四位要好的女友，以及邻近的几个年轻人，一起请到乡下的一所别墅里。他们在那里住了整整一星期，每天无非是散步、打猎、钓鱼、跳舞和请客吃饭。他们从不睡觉，整夜地嬉戏。这些活动进行得非常顺利，妹妹不久就觉得主人的胡子不那么蓝了，进而认为他是一个很正直的人。当大家回到城里后，他们两人竟举行了婚礼。